

FLORENTIA ILIBERRITANA (Flor. II.)

ISSN: 1131-8848

Nº. 29, 2018, pp. 3-374

SUMARIO

FEAR, Andrew Thomas, *University of Manchester*, *Lamenta sola conferunt solacium – the sorrows of Eugenius II*

Abstract: This article examines the theme of sickness in the poetry of Eugenius II of Toledo and demonstrates how Eugenius seeks both to find personal solace in its treatment and also deploys it as a pastoral tool aimed at the edification of aristocracy of Visigothic society. It further argues that Eugenius's work shows that a much more positive attitude to classical pagan poetry could be found in seventh century Iberia than that taken by Isidore of Seville.

Keywords: Visigothic, Compunction, Eugenius, Toledo.

FREÁN CAMPO, Aitor, *Universidad de Santiago de Compostela*, *El mito del hombre lobo en la antigüedad.*

Resumen: El mito del hombre lobo, convertido hoy en leyenda, es posiblemente una de las tradiciones que más interés ha despertado dentro de ámbitos como el de la historia, la antropología o la psicología. En este trabajo se propone un análisis exhaustivo del significado y la evolución del mito a lo largo de la antigüedad. Para ello, se prestará atención a las principales fuentes textuales conservadas y se propondrá una interpretación ligada al concepto de alteridad.

Abstract: The myth of the werewolf, now a legend, is possibly one of the traditions that have aroused most interest in areas such as history, anthropology and psychology. In this work, we propose an exhaustive analysis of the meaning and evolution of myth throughout antiquity. To this aim, we will pay attention to the main textual sources preserved and we will propose an interpretation connected to the concept of otherness.

Palabras clave: Licantropía, Mitología, Hechicería, Sacrificio humano, Alteridad.

Keywords: Lycanthropy, Mythology, Witchcraft, Human sacrifice, Alterity.

GARCÍA CARRETERO, Juan Ramón, *Instituto de Estudios de Ronda y la Serranía* y MARTÍN RUIZ, Juan Antonio, *Universidad Internacional de Valencia*, *El comercio de vasos cerámicos de terra sigillata en Suel (Cerro del Castillo, Fuengirola), a través de las marcas de alfarero.*

Resumen: Las marcas de alfarero sobre terra sigillata halladas en la ciudad romana de Suel, ubicada en el Cerro del Castillo de Fuengirola (Málaga), resultan sumamente útiles para estudiar la comercialización en este lugar de los vasos de mesa itálicos, gálicos e hispánicos. Dicho examen ha permitido comprobar cómo estos materiales siguen la tónica

observada en otros centros de la Bética, donde sobresalen los talleres de Arezzo para las itálicas y de *Tritium Magallum* para las hispánicas, si bien la mayoría de los sellos de alfareros documentados corresponden a recipientes gálicos entre los que destaca el centro productor de La Graufesenque.

Abstract: The potters' marks on terra sigillata found in the ancient Roman city of *Suel*, located in Cerro del Castillo in the present town of Fuengirola (Málaga), are extremely useful to study the trade of Italic, Gallic and Hispanic tableware within this site. This analysis allows us to see how these materials follow the general trend observed in other urban centres of Betica, where Arezzo workshops stand out for Italic pottery and *Tritium Magallum* for Hispanic, although the vast majority of registered potters' stamps correspond to containers of Gallic origin among which the main producing centre of La Graufesenque stands out with greater importance.

Palabras clave: *Suel*, marcas alfarero, terra sigillata itálica, gálica, hispánica.

Keywords: *Suel*, potters' marks, terra sigillata Italic, Gallic, Hispanic.

GÓMEZ GÁLVEZ, Francisco José, *Universidad Complutense de Madrid, Exoriente Sole:* el sol naciente como símbolo y motivo de culto en el emperador Adriano.

Resumen: En este artículo son analizados un conjunto de testimonios relativos a la figura de Adriano: cinco *aurei* datados entre los años 117 y el 118, los pasajes de la *Vita Hadriani* 13.3 y 14.3, y la inscripción jeroglífica presente en la cara norte del obelisco de Antínoo (actual Obelisco Pinciano en Roma). Estos testimonios tienen un elemento en común: la alusión explícita al sol naciente. Sin embargo, la variedad de soportes en los que se manifiestan tales alusiones, y no menos aún las distancias temporales y espaciales habidas entre estos testimonios, han de implicar *a priori* distintos propósitos para con la imagen del sol naciente. Esta cuestión pide que atendamos, de una parte, a la figura del dios Helios-Sol en el siglo II y sus precedentes, y de otra a los diversos bagajes culturales que el emperador Adriano recibió a lo largo de su vida.

Abstract: In this article, a set of testimonies related to the figure of Hadrian are analyzed: five *aurei* dated between the years 117 and 118, the passages of the *Vita Hadriani* 13,3 and 14,3, and the Hieroglyphic inscription present on the north face of the Obelisk of Antinous (current Pinciano Obelisk in Rome). These testimonies have one element in common: the explicit allusion to the rising sun. However, the variety of supports in which such allusions are manifested, and not least the temporal and spatial distances between these testimonies, must imply *a priori* different purposes for the image of the rising sun. This question asks us to attend, on the one hand, to the model of the god Helios-Sol in the second century CE and its precedents, and on the other to the various cultural baggage that the emperor Hadrian received throughout his life.

Palabras clave: Adriano, Sol, Helios, sincretismo, *interpretatio*, politeísmo grecorromano.

Keywords: Hadrian, Sol, Helios, syncretism, *interpretatio*, Greco-Roman polytheism.

HERNÁNDEZ GUERRA, Liborio, *Universidad de Valladolid,* La articulación de las instituciones en la cuenca media del Duero.

Resumen: Los pueblos prerromanos, en tiempos de la dominación de Roma, jugaron

un papel significativo en el desarrollo de unas instituciones socio-políticas, que fueron respetadas por los romanos hasta bien entrado el siglo I d.C.

Abstract: The Roman peoples, in times of the domination of Rome, played a significant role in the development of socio-political institutions, which were respected by the Romans until well into the 1st century d.C.

Palabras clave: Sociedad, Instituciones, Epigrafía.

Keywords: Society, Institutions, Epigraphy.

IBÁÑEZ CHACÓN, Álvaro, *Universidad de Granada*, La traducción de Jenofonte realizada por Diego Gracián (1552).

Resumen: Las obras de Xenophon trasladadas de griego en castellano por el secretario Diego Gracian, diuididas en tres partes, dirigidas al Serenissimo Principe don Philippe, nuestro señor, impresas en Salamanca por Juan de Junta en 1552, conforma la primera versión española de Jenofonte, realizada por Diego Gracián. Como traductor, Gracián ha sido duramente criticado, pero un estudio detallado de su *ars uersoria* nos permite considerar que, aunque echó mano las traducciones que había a su disposición –principalmente latinas–, su conocimiento del griego no puede negarse. Su traducción parcial de Jenofonte ha sido un instrumento decisivo para la tradición del historiador y para el aprendizaje del griego clásico en España, siendo reimpressa con pequeñas correcciones hasta finales del siglo XX.

Abstract: Las obras de Xenophon trasladadas de griego en castellano por el secretario Diego Gracian, diuididas en tres partes, dirigidas al Serenissimo Principe don Philippe, nuestro señor, printed in Salamanca by Juan de Junta in 1552 is the first Spanish translation of Xenophon, made by Diego Gracián. As a translator, Gracián has been harshly criticized, but a detailed study of his *ars uersoria* leads us to consider that even though he used the versions at this disposal –mainly the Latin ones–, his knowledge of Greek cannot be questioned. His partial version has been a decisive instrument for the tradition of Xenophon and for the learning of classical Greek in Spain, being reprinted with minor corrections until the end of the 20th century.

Palabras clave: Jenofonte, Gracián, traducción, Humanismo.

Keywords: Xenophon, Gracian, translation, Humanism

LÓPEZ CALAHORRO, Inmaculada, *IES Emilio Muñoz*, La *Eneida* de Gregorio Hernández de Velasco: relación con *Cántico espiritual* y *Llama de amor viva* de San Juan de la Cruz.

Resumen: En este trabajo mostramos ciertas coincidencias entre algunos versos de la *Eneida* traducida por Gregorio Hernández de Velasco y otros del *Cántico espiritual* y *Llama de amor viva* de San Juan de la Cruz. Hernández de Velasco fue considerado por Lope de Vega como el Títyro español, por dar “poder a la lengua castellana”. La traducción de esta *Eneida* tuvo una notable difusión, por lo que consideramos que pudo conocerla San Juan de la Cruz.

Abstract: In this paper we establish a comparison between some poetic lines from Gregorio Hernández de Velasco’s translation of the *Aeneid* (1574) and some others from *Cántico Espiritual* and *Llama de amor viva*. Lope de Vega considered Hernández de Velasco as the Spanish Tityrus for giving “power to the Spanish Language”. Being a

well-known translation, we consider it could have been used by Saint John of the Cross in his *Cántico Espiritual*.

Palabras clave: Gregorio Hernández de Velasco, *Eneida*, San Juan de la Cruz, *Cántico espiritual*, *Llama de amor viva*.

Keywords: Gregorio Hernández de Velasco, *Aeneid*, Saint John of the Cross, *Cántico espiritual*, *Llama de amor viva*.

LUQUE MORENO, Jesús, *Universidad de Granada*, Música celestial: de Honorio de Autun a Fray Luis de León.

Resumen: Historia del concepto y la expresión música celestial.

Abstract: History of the concept and expression *celestial music*.

Palabras clave: Música celestial, Honorio de Autun, Fray Luis de León.

Keywords: Celestial music, Honorius Augustodunensis, Fray Luis de León.

MANZANO VENTURA, Victoria, *Universidad de Extremadura*, La sintaxis en la tradición gramatical de la Alta Edad Media: de la segunda mitad del siglo VI al siglo IX.

Resumen: Este artículo evalúa la presencia de la sintaxis en la tradición gramatical de la Temprana Edad Media, en concreto, a lo largo del periodo comprendido entre la segunda mitad del siglo VI y el siglo IX. Para ello, en primer lugar, establecemos las características definitorias de la gramática altomedieval y determinamos las causas que explican y justifican la ausencia en ella de un tratamiento sintáctico sistemático. En segundo lugar, y de un modo más particular, rastreamos y exploramos la descripción sintáctica, así como la presencia de los libros XVII y XVIII de las *Institutiones* de Prisciano, es decir, de la única fuente sistemática de sintaxis latina hasta entonces, tanto en la tradición gramatical de la Hispania visigoda (ss. VI-VII) como en el denominado Renacimiento carolingio (ss. VIII-IX).

Abstract: This paper evaluates the presence of syntax in the traditional grammar of the Early Middle Ages, specifically, throughout the period included between the second half of the 6th century and the 9th century. To do so, we firstly establish the characteristics that define Early Medieval grammar and we determine the causes that explain and justify the lack of a systematic syntactical treatment of it. Secondly, in a more specific way, we trace and explore the syntactical description, as well as the presence of books XVII and XVIII of the *Institutiones grammaticae* by Priscian, that is, the only source of systematic Latin grammar until then, both in the grammatical tradition of Visigothic Hispania (6th-7th centuries), as well as what is known as the Carolingian Renaissance (8th-9th centuries).

Palabras claves: sintaxis, Alta Edad Media, libros XVII y XVIII de las *Institutiones grammaticae*, Hispania visigoda, Renacimiento carolingio.

Keywords: syntax, Early Middle Ages, books XVII and XVIII of the *Institutiones grammaticae*, Visigothic Hispania, Carolingian Renaissance.

MORENO RESANO, Esteban, *Universidad de Zaragoza*, La regulación del uso administrativo del griego en la legislación imperial romana (siglos III-V d. C.).

Resumen: La división de las administraciones de Oriente y Occidente en 395 condujo a los sucesores de Teodosio I a establecer normas imperiales que regularan el empleo

del griego a efectos oficiales, a partir de algunos precedentes del siglo III. No obstante, las medidas de 397 y 439 preveían que el latín fuera la lengua de uso preferente en los procesos judiciales y en los documentos de valor jurídico, en tanto que el griego quedaba reservado a las sentencias, a los negocios entre particulares y las acciones testamentarias.

Abstract: The administrative division of the East and the West of the Roman Empire in 395 A. D. brought the successors of Theodosius the First to enact several laws in order to regulate the use of the Greek in official managements, according with some precedents from the 3rd. Century A. D. Nevertheless, the measures of 397 and 439 provided that Latin had to be preferently used in judicial procedures and juridical documents, while the use of Greek was reserved to sentences, private affairs, and testamentary actions.

Palabras clave: Imperio romano, Antigüedad tardía, legislación, griego, latín.

Keywords: Roman Empire, Late Antiquity, Legislation, Greek, Latin.

ORTIZ CÓRDOBA, José, *Universidad de Granada*, Movilidad geográfica en el sacerdocio femenino del culto imperial en Hispania: las sacerdotisas locales.

Resumen: Este trabajo pretende analizar la movilidad geográfica protagonizada por las sacerdotisas encargadas del culto imperial a nivel local en *Hispania*. El estudio de la documentación epigráfica disponible nos permitirá conocer las ciudades de procedencia y los centros receptores, los *honores* ejercidos y el papel desempeñado por estas mujeres en la vida municipal de sus nuevas comunidades.

Abstract: This work has as its main objective the study of geographic mobility carried out by the priestesses of the imperial cult at the local level in *Hispania*. The study of the available epigraphic documentation will allow us to know the cities of origin and the receiving centers, the honors exercised and the role played by these women in the municipal life of their new communities.

Palabras clave: culto imperial; movilidad geográfica; mujeres; *Hispania*; epigrafía.

Keywords: imperial cult; geographical mobility; women; *Hispania*; epigraphy.

POCIÑA, Andrés, *Universidad de Granada*, Tiestes desde Séneca a Shakespeare, Caryl Churchill y Carah Kane.

Resumen: El episodio terrible y cruel de la relación entre los hermanos Tiestes y Atreo, en el que el segundo de ellos da muerte a los hijos del primero y se los sirve como canibálica comida de homenaje, fue objeto de diversas tragedias en Grecia y en Roma; sin embargo, de todas ellas solamente ha llegado completa hasta nuestro tiempo la tragedia latina *Thyestes* de Séneca, que ha tenido una importante pervivencia en diversas obras, y de forma especial fue objeto de notables reinterpretaciones en el teatro inglés, desde William Shakespeare, hasta las dramaturgas contemporáneas Caryl Churchill y Sarah Kane. Notas sobre el carácter dramático del original senecano y sus reescrituras inglesas.

Abstract: Some dramatic aspects of the Senecan tragedy *Thyestes* and its influence on modern and contemporaneous English theatre. Dramatic sense of the cruelty of this Seneca's piece in some subsequent rewrites of William Shakespeare, Caryl Churchill and Sarah Kane.

Palabras clave: Tragedia *Thyestes*, Séneca, Shakespeare, Caryl Churchill, Sarah Kane.

Keywords: *Thyestes* tragedy, Seneca, Shakespeare, Caryl Churchill, Sarah Kane.

QUIROGA PUERTAS, Alberto, J., *Universidad de Granada*, Apuntes sobre bibliofilia: el caso del emperador Juliano.

Resumen: Este artículo persigue aportar algunos matices sobre la concepción que de la bibliofilia y las bibliotecas se tenía en el periodo tardo-antiguo. Se presta especial atención a las referencias a libros y bibliotecas que el emperador Juliano hizo en su obra, dado que esas alusiones esconden una intencionalidad política y auto-representativa.

Abstract: This paper aims to shed some light on the understanding of the role of bibliophilia and libraries in Late Antiquity. Particular attention is paid to the references to books and libraries found in the emperor Julian's works, since these betray a political and self-presentation purpose.

Palabras clave: Libros en el mundo antiguo, "hombre-libro", bibliofilia, emperador Juliano
Keywords: Books in Antiquity, "book-man", bibliophilia, emperor Julian.

CAMACHO ROJO, José María [†], *Universidad de Granada*, La tradición griega en las literaturas hispánicas contemporáneas: [trabajo inédito e inacabado].

CASAS OLEA, Matilde, *Universidad de Granada*, Contextos y funciones de las inscripciones sepulcrales protobúlgaras,

Resumen: El corpus de inscripciones producidas bajo los auspicios de los caudillos búlgaros recientemente establecidos en los Balcanes, conocidas como 'inscripciones protobúlgaras', ofrecen un testimonio único para la reconstrucción de la lengua no literaria griega en el siglo IX. La valoración de las inscripciones depende en gran manera de las circunstancias sociales e históricas en que se produjeron, las posibles reminiscencias de las manifestaciones culturales del tronco túrcico y las correspondencias e influencias de culturas próximas, así como la función asignada a las inscripciones en el proceso de adaptación al nuevo entorno bizantino.

Abstract: The aim of this paper is to analyse the collection of 9th century inscriptions set up at the instigation of the Bulgarian leaders and known as 'Protobulgarian inscriptions'. These documents are very useful for reconstruction of non literary (vernacular) medieval Greek language. Valuation of Protobulgarian inscriptions depends on social and historical circumstances in which they were elaborated, on cultural retention of Turkic origin and implications and functions in the new cultural Byzantine context.

Palabras clave: Fórmulas epigráficas, griego medieval, protobúlgaros, epitafios.
Keywords: Epigraphic formulae, Medieval Greek, Protobulgarians, epitaphs.